

ISSN (en línea) 2683-9199



NCIRT

XLIII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2023

Incipit está indizada en el LATINDEX Directorio y en las siguientes bases de datos bibliográficas: Núcleo Básico de Revistas Argentinas, BINPAR/Malena, ERIH Plus, LatinRev, ROAD, MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra) y MIAR. Asimismo es parte de los registros de: Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania), Mirabel, Wikidata, CORE, Sudoc, WorldCat, y Google Scholar.

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por
Seminario de Edición y Crítica Textual
Palacio Sarmiento
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA
República Argentina
secrit@conicet.gov.ar
<https://iibicrit.conicet.gov.ar>

© 2023 Incipit
ISSN (en línea) 2683-9199

INCIPIT

Fundador

†Germán Orduna

Directora

María Mercedes Rodríguez Temperley

Secretarios de Redacción

Juan Héctor Fuentes

Pablo E. Saracino

Correctora

Andrea María Estrada

Gestión Open Journal System

Gabriel Calarco

Gimena del Rio Riande

Incipit es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

Antiguos miembros del Consejo Asesor
In memoriam

Keith Whinnom †1986
(Universidad de Exeter)

Derek Lomax †1992
(Universidad de Birmingham)

Ángel Battistessa †1993
(Universidad de Buenos Aires)

Ignacio Chicoy-Daban †1997
(Universidad de Toronto)

Lloyd Kasten †1999
(Universidad de Wisconsin)

Manuel Alvar †2001
(Universidad Complutense-Madrid)

Guillermo Guitarte †2001
(Boston College)

Rafael Lapesa †2001
(Universidad Complutense-Madrid)

Bruce Wardropper †2004
(Duke University)

Diego Catalán †2008
(Universidad de California)

Margherita Morreale †2012
(Università degli Studi di Padova)

Alberto Varvaro †2014
Università di Napoli

Alberto Blecuá †2020
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Consejo Asesor

- Carlos Alvar (Universidad de Alcalá)
- Vicenç Beltran (Accademia Nazionale dei Lincei)
- Patrizia Botta (Università di Roma “La Sapienza”)
- Juan Carlos Conde (Universidad de Salamanca)
- Giuseppe Di Stefano (Università di Pisa)
- Charles B. Faulhaber (University of California at Berkeley)
- Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid)
- Emily Francomano (Georgetown University)
- Laurette Godinas (Universidad Nacional Autónoma de México)
- Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)
- Javier Roberto González (Universidad Católica Argentina)
- Marta Haro Cortés (Universitat de València)
- Alejandro Higashi (Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa)
- Carlos Heusch (École Normale Supérieure de Lyon)
- Johannes Kabatek (Universität Zürich)
- Maxim P. A. M. Kerkhof (Radboud Universiteit Nijmegen)
- María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza)
- José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
- Julián Martín Abad (Biblioteca Nacional de España)
- Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)
- Miguel Ángel Pérez Priego (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
- Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá)
- Joseph T. Snow (Michigan State University)
- Barry Taylor (British Library)
- Isabel Uría (Universidad de Oviedo)
- Aengus Ward (University of Birmingham)

Consejo Editorial

Guillermo Alvar Nuño (Universidad de Alcalá)

Filipe Alves Moreira (Universidade do Porto)

Hugo O. Bizzarri (Université de Fribourg)

Elisa Borsari (Universidad de Córdoba)

Gloria B. Chicote (Universidad Nacional de La Plata)

Lilia E. Ferrario de Orduna (IIBICRIT)

Leonardo Funes (Universidad de Buenos Aires - IIBICRIT)

Manuel Hijano Villegas (Durham University)

Marta Lacomba (Université Bordeaux Montaigne)

José Julio Martín Romero (Universidad de Jaén)

José Luis Moure (IIBICRIT)

Jorge N. Ferro (IIBICRIT)

Devid Paolini (The City College of New York)

Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)

Carina Zubillaga (Universidad de Buenos Aires - IIBICRIT)

INCIPIT
XLIII
(2023)

ÍNDICE

PALABRAS DE LA DIRECTORA..... 9

ARTÍCULOS

FRADEJAS, Juan Manuel: *Ex Cenobio Sancti Ysidori Legionensis usque ad Bibliothecam Regiam Belgicam: de Partidas, Cronicones y Sermones romances* 15

BOHDZIEWICZ, Soledad, y BORELLI, Marcela: Catálogo de fragmentos manuscritos de la Biblioteca y Centro de Investigación “San Alonso de Orozco” 39

GRASSO, Ludmila: Las composiciones de mossén Francesc Barceló en *Les trobes o Lahors de la Verge* (LV *74) y su vínculo con el sistema literario valenciano tardomedieval: recursos formales, tópicos literarios (y una propuesta de edición crítica) 93

MARINI, Massimo: *Santa Fe, cuán bien pareces*: un romance fronterizo de tradición impresa y manuscrita..... 151

CONDE, Juan Carlos: Buenos Aires-Cambridge, 1947: sobre la llegada de María Rosa Lida a los Estados Unidos y una línea nonata de su investigación..... 177

NOTAS

HOOK, David: Sobre las relaciones textuales de *La destrucción de Jerusalem* (Toledo: Sucesor de Pedro Hagenbach, c. 1510?)227

RESEÑAS

Pascual-Argente, Clara. *Memory, Media, and Empire in the Castilian Romances of Antiquity. Alexander's Heirs*. Brill publishing. Series: The Medieval and Early Modern Iberian World, Volume: 83, 2022 (Agustina Miguens) 237

Casais, Alejandro (ed.), *Dossier "Materia de Bretaña en el mundo ibérico"*, en *Letras*, 86, julio-diciembre 2022 (Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires), 2022 (Manuel Abeledo) 243

Hijano Villegas, Manuel (ed). *Estoria del fecho de los godos*. Edición crítica y estudio. 2 volúmenes. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2021 (Maximiliano Soler Bistué)..... 251

Diego Vila, *Furores impresos. La saga de las primeras lecturas del Quijote*, Madrid: Pigmalión, 2022 (Erica Janin) 257

Patrizia Botta (coord.), *Poesía y música en la Roma barroca. El cancionero español Corsini 625*, Nápoles: Liguori, 2022. (Claudia Inés Raposo) 263

LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN..... 271

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS..... 273



Artículos

EX CENOBIO SANCTI YSIDORI LEGIONENSIS
USQUE AD BIBLIOTHECAM REGIAM BELGICAM:
DE PARTIDAS, CRONICONES Y SERMONES ROMANCES¹

JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA

Universidad de Valladolid

RESUMEN: En este trabajo se demuestra que dos fragmentos manuscritos de los siglos XIV y XV, hoy propiedad de la Biblioteca Real de Bélgica (KRB), proceden de sendos manuscritos de la biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León. El más extenso son siete folios que contienen varias leyes de la *Séptima Partida* y, el más breve, un bifolio, que transmite pasajes de una colección anónima de sermones castellanos del siglo XV. Quizá un tercer fragmento fechado en 1565, que se refiere a una crónica, también proceda de la colegiata leonesa.

PALABRAS CLAVE: Partidas – sermones – crónica – expolio – manuscritos – fragmentos

¹Este trabajo forma parte de los resultados del proyecto *7PartidasDigital* (referencia PID2020-112621GB-I00/AEI/10.13039/501100011033), cuyo objetivo es la edición crítica digital de las *Siete Partidas*. Este proyecto (<<https://7Partidas.hypotheses.org/>>), que se desarrolla en la Universidad de Valladolid, cuenta con la financiación de la Agencia Estatal de Investigación del Reino de España y se integra dentro de la Red de Excelencia “Cultura escrita medieval hispánica: del manuscrito al soporte digital (CEMH)” (RED2018-102330-T), Agencia Estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia e Innovación.

Incipit XLIII (2023), 15-38

Entregado: 14/10/2023 - Aceptado: 11/11/2023

ABSTRACT: This work shows that two fragments dated in the XIVth and XVth, now housed in the Royal Library of Belgium (KRB), come from the library of the Royal Collegiate Church of San Isidoro de León (Spain). The largest fragment is seven folios long and contains several laws of Alfonso X's *Siete Partidas*. The shortest fragment, a bifolium, transmits passages from an anonymous collection of sermons written in Castilian. Perhaps a third fragment dated in 1565, which refers to a chronicle, also comes from the same ecclesiastical library of León.

KEYWORDS: Partidas – sermons – chronicle – library spoliation – manuscript – fragments

En 1923, Pérez Llamazares catalogó y describió someramente los manuscritos que se conservaban en la Real Colegiata de San Isidoro de León, de la que era Abad-Prior. Mencionaba la existencia de cinco códices que contenían una copia de alguna de las *Siete Partidas*. Se trataba de los manuscritos XXI (p. 43), XXII (p. 44), XXIII (p. 44), XXIV (p. 45) y CX (p. 83). Según la descripción, había tres copias (parciales) de la *Primera Partida*, los Mss. 21, 23 y 110², otra de la *Tercera Partida*, el Ms. 22, y, por último, de la *Séptima Partida*, el Ms. 24.

La realidad es que en San Isidoro solo había, y hay, tres códices que conservan alguna de las *Siete Partidas*, como mostró Arias Bonet (1965), quien descartó que los Mss. 21 y 23 fuesen copias de la *Primera Partida*, como indicaba Pérez Llamazares (1923). Según Arias Bonet, el Ms. 21 contiene, tan solo, “normas de derecho canónico y preceptos morales y religiosos” que podrían identificarse con “una versión castellana de una obra del tipo de la *Summa de poenitentia*, de San Raimundo de Peñafort”; y el Ms. 23 “encierra un Manual del Confesor ... escrito en castellano” (1965: 566).

²Usaré cifras arábigas, y no romanas, para referirme a los manuscritos, porque es el sistema actual de signaturas en dicha biblioteca.

García y García & Múgica (1974) establecieron que los Mss. 21 y 23 se trataban de sendas copias (parciales) del *Libro de las confesiones* que Martín Pérez compuso en 1316 (BETA texid 1224), el cual se considera como el primer gran manual peninsular de formación religiosa y catequética (Pérez, 2002). Esta obra está dividida en tres partes, según se expone al final del propio prólogo:

Este libro es partido en tres partes. En la primera fabla de los pecados comunales a todos los estados. En la segunda fabla de los pecados en que pueden caer espeçialmente algunas personas de algunos estados señalados. En la terçera fabla de los sacramentos (Pérez, 2002: 11).

El Ms. 21 (BETA maind 1111) contiene una copia de la primera parte precedida por unos sermones de San Vicente Ferrer (BETA texid 2121), mientras que el Ms. 23 (BETA manid 1114) ofrece el texto de la segunda parte del *Libro de las confesiones*. La temática de estos dos códices era fácil de confundir con el tema general de la *Primera Partida*.

Por su parte, el Ms. 22 contiene una copia completa de la *Tercera Partida*, aunque Arias Bonet (1965: 566) indica que “faltan los 17 primeros títulos; sin embargo, el examen directo del códice ha permitido ver que no falta nada y en el folio 2r se puede leer, con cierta dificultad, “Aqui [***]mjença la terçera parti|[***] que ffabla de la ju[***]a de | commo sse *** de ffazer ordenada mjen|te *** cada lugar por palabra | de justicia & por obra de ffecho. | Lley prologo | Fizo nuestro sseñor dios | todas las cosas con|prida mjent” y en el vuelto del primer folio, se encuentra la tabla completa. Lo que sí es cierto es la observación de que las leyes 3.18.112 a 3.18.122 se han convertido en un título independiente, un nuevo 3.19, por lo que esta copia tiene más títulos de lo que parece ser lo tradicional (Orellana Calderón 2006: 345).

El códice, además, ofrece interesante información acerca del acto de copia, puesto que un tal “bernaldo abril (?) o mandou fazer esteuan | domingos o escriuiu por seu mandado” y porque presenta una suscripción

de propiedad: “Este libro A çento & vinte & sseys ffollas escriptas | & este pouco de mays ye de fferrnan v° ffisico | vizinno de xerez”. Este nombre se repite en los documentos fechados en 1335 y 1338 escritos en el fol. 126v; algunos hacen referencia al pago por el préstamo o cesión del libro a un particular (en uno de los documentos se lee: “porque tenjades de mj el mj libro codigo & rreçeby de uos...”).

Recientemente, se ha podido constatar que en el último folio de este códice hay dos extractos de la *Segunda Partida*: 2.4.5 (desde el inicio, sin la rúbrica, hasta el final) y 2.5.0 (rúbrica): “Titulo quinto qual deue el Rey sser en sus obras”. Luego, hay un espacio en blanco equivalente a una línea y a continuación se copia el inicio de 2.1.0: “Emperadores, e Reyes son mas nobres personas en honrra, e en poder, que todas las otras, para mantener, e gu” (acaba ahí). Se trata de un par de fragmentos nuevos de la *Segunda Partida* incluidos por el responsable de la copia de la *Séptima Partida*, interesado, además, en extractar algunos segmentos relacionados con la figura regia presentes en la *Segunda Partida* (Pichel & Fradejas Rueda 2022a).

El Ms. 110 es un fragmento de 51 folios en papel y pergamino de la *Primera Partida* y solo se tiene la información publicada por Pérez Llamazares (1923: 83):

CX

LAS SIETE PARTIDAS

Siglo xiv

Ms. En papel y pergamino, con 51 folios, forrado y encuadernado en pergamino, 0,32 x 0,25, minúscula franco-gótica, sin principio ni fin, con los títulos y epígrafes en tinta roja; su contenido es de la *Primera Partida*.

y Arias Bonet (1965: 567), quien, a la descripción de Pérez Llamazares, añade:

Después de esta descripción ha de añadirse que el ms. comienza en la segunda mitad de la ley 11, título 6 (a partir de la palabra *leedor*). Faltan

además los folios comprendidos entre la ley 15 del tít. 7 y la ley 8 del título 16 (de esta última ley se transcribe desde “et por esta misma razón son negligentes...” etc.). Al final, en el último folio, donde figura también la terminación de la ley 4. tít. 24 (última de la Primera Partida), aparece la ley 5 del tit. 3 de la Partida cuarta.

El ms. concluye con las siguientes palabras: “Aquí se acaba la Primera Partida en que se fabla de la Santa Iglesia et de los clérigos et de los diezmos et de las prebendas”.

Todas las demás informaciones publicadas (García y García 1985: 684; Carpenter 1986: 10, N.º 11; Craddock 1986: 46, Ah36) son, en gran medida, derivaciones de las anteriores y no análisis directos del código.

El tercer código, el Ms. 24, parece ser el último cuaderno incompleto de un código que contenía la *Séptima Partida*. Esta copia ha tenido una vida azarosa.

Cuando Pérez Llamazares (1923: 45) lo describió, informaba de que contenía leyes de la *Séptima Partida* (“leyes de la última Partida”), que era un manuscrito datado (1 de marzo de la era de 1385, es decir, 1347), que estaba escrito sobre pergamino y papel, y que solo restaban 19 folios. Arias Bonet (1965: 567), tras copiar la descripción de Pérez Llamazares, indica que “[l]a primera observación que cabe hacer es la de que los folios hoy conservados no son 19, sino 12 tan sólo”, tras lo cual trata de dilucidar el contenido y dice: “[p]arece iniciarse (difícilmente legible) con las últimas cinco leyes del título 17. Se interrumpe apenas iniciada la ley 8, tít. 24, reanudándose la exposición con las últimas líneas de la ley 5, tít. 29 (faltan, sin duda, los folios intermedios). Vuelve a interrumpirse antes de terminar la ley 3 del título 30 y se reanuda con la ley 3 del título 33”.

Craddock (1986: 46; Ah35), al igual que Arias Bonet, informa de que el código tan solo tiene doce folios y aclara que Llamazares “claims this MS has 19 ff.” y ofrece a renglón seguido el íncipit, el éxplicit y el colofón, que dice “E este libro es acabado dios ssea lloa|do amem” y

debajo de esto, en tinta roja, la datación: “primero dia de março Era de mill & | treientos & ochenta & çinco annos”.

Poco antes, Carpenter (1986) había usado este códice en su tesis doctoral para editar el título 7.24, sobre los judíos, e informaba de que este título estaba incompleto y que ocupaba los folios 4v-5v (Carpenter, 1986: 10), y en el aparato crítico de la ley 7.24.8, indicaba que el texto falta desde el poco de comenzar la ley 7.24.8 hasta el final de ese título (1986: 50)³:

Ley .viiij. como el ~~judio~~ *xristiano* | *njn* la *xristiana* non faga | uida en casa | de judio.
 D³effendemos *que njngun judio* | *non ssea osado* de tener en *ssu casa xristiano* | o *xristiana para sseruirsse* dellos como *quier que los* | puedan *auer para llaurar & para endereçar ssu...*

El manuscrito tal y como se conserva en la Real Colegiata, tras la restauración de la que ha sido objeto, da un salto hasta casi el final de la ley 7.29.5:

[fol. 6r] & meter la y en presion a poner las otras bonas | mogieres ffasta *que* el julgador ffaga della lo *que* la lley manda. ¶ Ca assi como los omnes & las mogieres sson departidas *naturas* assi deuen auer | departidos llugares o los *guarden* por *que non pueda* | nasçer dellas mala ffama *njn* puedan fazer | yerro *njn* mal sseyendo presos en un llugar.

Cuando Carpenter reeditó el libro en formato electrónico (2015), ofreció un apéndice con la reproducción y transcripción de todos los testimonios que le eran conocidos de este título⁴. Lo curioso es que cuando reproduce los folios del manuscrito leonés incluye un folio 6r que no existe en el códice actual, y que contiene el resto del título 7.24 y el comienzo del 7.25, referente a los musulmanes, y, como acabo de

³ Carpenter no transcribe el texto del manuscrito leonés, tan solo ofrece el texto crítico. La transcripción que se ofrece en estas páginas se realiza a la vista del códice.

⁴ Se trata de un pdf en línea (<https://escholarship.org/uc/item/3c0009vd>) (Fecha de consulta: 21 de agosto 2023), en el que se reproduce el libro original tras el cual se han añadido las reproducciones y transcripciones que van desde la página 165 hasta la 387. El material que interesa, referente al códice leonés, se encuentra entre las páginas 362 y 370.

mostrar, el códice en cuestión, tal y como se conserva en la actualidad, salta desde el comienzo de 7.28.4 hasta la parte final de 7.29.5.

El proyecto “7PartidasDigital” ha tenido acceso a la digitalización de un viejo microfilm realizado por el Servicio Nacional de Microfilm (rollo 16357), en cuya carátula inicial se informa de que contiene una reproducción del códice 24 de la Colegiata de San Isidoro, el cual es una copia del siglo XIV de *Las Siete Partidas*. Este microfilm, excluida la carátula, contiene 38 fotogramas, uno por cada carilla, correspondiente a cada uno de los folios que se reprodujeron. Estos 38 fotogramas nos retrotraen a los 19 folios de los que hablaba Pérez Llamazares (1923), es decir, este microfilm reproduce todo el manuscrito tal y como estaba cuando lo describió Pérez Llamazares, y por lo tanto, debe ser una reproducción que se realizó antes de que Arias Bonet describiera el códice.

Con la ayuda de este microfilm, y a la vista del códice en la Colegiata de San Isidoro, se pudo comprobar que faltaban tres folios entre los actuales folios 5 y 6 y otros cuatro entre los hoy folios 7 y 8, con la peculiaridad de que los folios 6 y 7 constituyen el bifolio central del códice y que es un bifolio de pergamino, como el primero (fols. 1 y 13), lo que se puede resumir en el esquema de la figura 1.

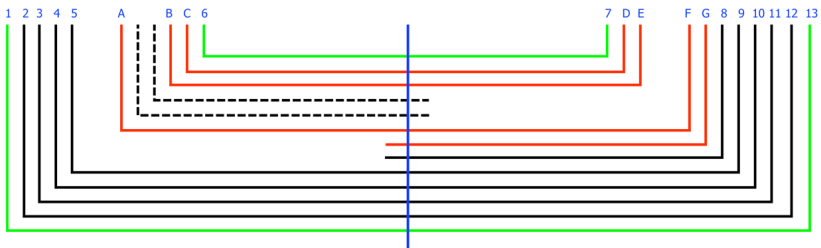


Figura 1. Esquema de cuaderno que conforma el manuscrito 24 de la Real Colegiata de San Isidoro.

En verde (fols. 1, 6, 7, 13) los folios de pergamino; en negro (fols. 2-5 y 8-12) los de papel; en rojo (marcados A-B-C-D-E-F-G) lo perdido pero conservado en el microfilm; en punteado las hojas perdidas antes de la descripción de Pérez Llamazares (1923).

El Ms. 24 de San Isidoro se trata de un cuaderno –el último del códice al que pertenecía– escrito en soporte mixto, papel y pergamino. Todo parece indicar que originalmente fue un cuaderno de 11 bifolios, con cubiertas en pergamino (dos bifolios: el central y el externo, hoy fols. 1-13 y 6-7 –en verde en el esquema–) y cuerpo cartáceo (siete bifolios en papel y 4 hojas sueltas, hoy folios 2-5 y 8-12).

Posteriormente, se han perdido, en dos momentos diferentes, nueve folios. Antes de la descripción de Pérez Llamazares (1923), se perdieron dos folios, los punteados en el esquema, los cuales contenían desde las últimas palabras de la ley 7.25.3 (“de auuelos, o de visauuelos. ouiesse seydo christianos”⁵) hasta casi el final de la ley 7.27.0 (“e en quantas maneras caen los omes en el, e que pena merescen los desesperados en sus personas, e en sus bienes”), es decir, unas 3170 palabras. Si se tiene en cuenta que cada folio del códice leonés puede acomodar entre 1500 y 1600 palabras, serían necesarios dos folios para recoger todo el texto perdido.

En una segunda fase –como se deduce del microfilm y de las descripciones de los catálogos de Pérez Llamazares (1923: 45) y Craddock (1986: 46, n. Ah35), y del artículo de Arias Bonet (1965) y el examen directo del códice– se habrían extraviado los folios marcados en rojo (tres bifolios y una hoja suelta).

Así que, entre el momento en el que el Servicio Nacional del Microfilm fotografió el códice 24 y la visita de Arias Bonet (c. 1964-1965), el códice perdió siete hojas (las marcadas A-G en la figura 1); Carpenter, aunque utilizó esta reproducción para ampliar su publicación, no se dio

⁵ El texto procede de la edición de Gregorio López (1555) según la transcripción electrónica realizada dentro del proyecto “7PartidasDigital” (<https://7partidas.hypotheses.org/8559>). Todos los cálculos se basan en este texto.

cuenta de que en la versión original informaba de que parte del título 7.24, desde la ley 7.24.8 hasta el final, la había dado por perdida.

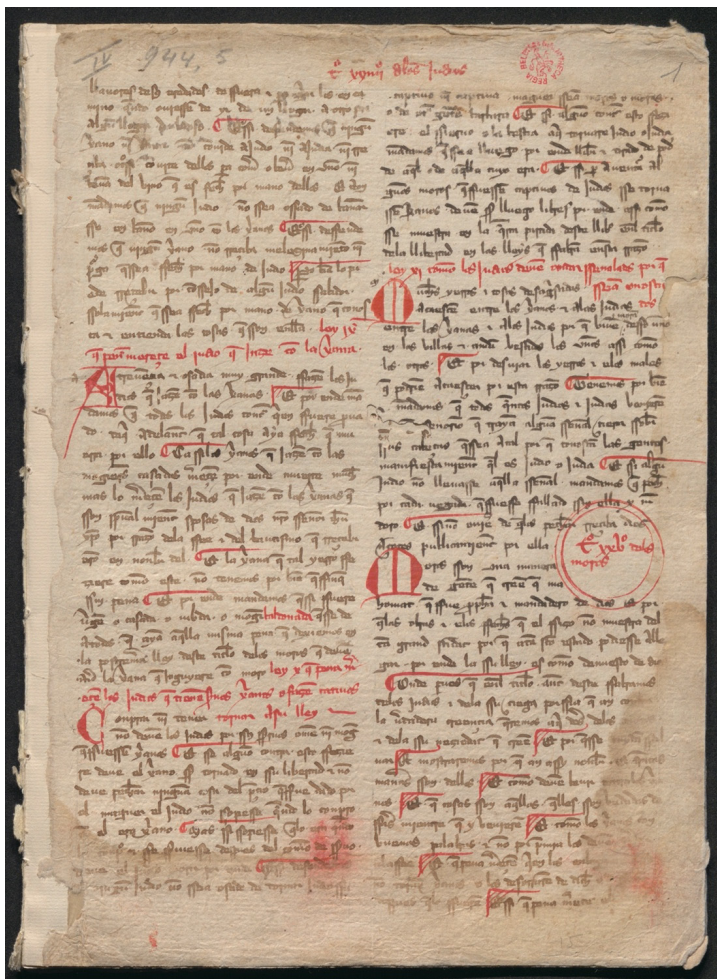


Figura 2. Folio 1r del Ms. IV 944/5 de la KRB (Bruselas).

La exploración de los catálogos en línea, así como de los viejos catálogos impresos, pueden ayudar a localizar material del que no se tenía noticias o cuyo paradero era desconocido. Y esto es lo que ha acontecido. Hasta finales de julio de 2023, en el catálogo de la Koninklijke Bibliotheek van België; Bibliothèque royale de Belgique (KRB en adelante) en la descripción del Ms. IV 944, titulado genéricamente “Collected fragments”, se recogían dos textos castellanos: el primero, bajo el título *Spanish Sermon* que corresponde al segundo fragmento (IV 944 / 2), que consiste en un bifolio a dos columnas y datado en el siglo xv. El segundo, titulado *Spanish Chronicle* (IV 944 / 5), se describía como un cuaternión al que le falta la última hoja, escrito a dos columnas de 41 líneas y que medía 31.5 x 23 cm y se databa como del siglo xiv.

Nada más abrir el envío (figura 2), me llamó la atención la cartela circular en rojo y el título que enmarcaba: “Titulo xxv° delos | moros”. No podía tratarse de otra cosa que de un fragmento de las *Siete Partidas*, pero no de un fragmento nuevo, sino de un folio perdido hacía años y del que solo teníamos el recuerdo conservado en un viejo microfilm, en el rollo 16357 del Servicio Nacional del Microfilm⁶, como puede verse en la imagen de la figura 3, en la que se presenta a la izquierda el fotograma del microfilm del, otrora, folio 6r del Ms. 24 de San Isidoro (y reproducido por Carpenter en la reedición de 2015) y en la derecha el folio de la KRB. Es evidente que el fragmento bruselense es parte de los folios desaparecidos de San Isidoro de León.

⁶En León Tello (1970: 70) se recoge que los Mss. 24 (entrada 700) y 22 (entrada 704) fueron microfilmados y, por lo tanto, sabemos que lo fueron dentro de los 10 primeros años del Servicio Nacional del Microfilm, es decir, 1952 y 1962. También lo recogen Usón y Romero (1993: 50) quienes informan de los números de rollo, 16357 para el manuscrito 24 (*Séptima partida*), que consta de 40 fotogramas, y 16349-16356 para el manuscrito 22 (*Tercera partida*) con 320 fotogramas. También se recoge el Ms. 21 (rollos 16208-16219) como una copia de la *Primera partida*, pero, como se ha mostrado, se trata de una copia del *Libro de las confesiones* de Pedro Martín.



Figura 3. A la izquierda imagen del fol. 6r según el microfilm del SNM, rollo 16357; derecha, fol. 1 del Ms. IV 944/5 de la KRB.

DESCRIPCIÓN⁷

ENCUADERNACIÓN

Se conserva dentro de una carpetilla de papel verjurado de gran tamaño (500 x 400 mm). En la esquina superior derecha están anotados con lápiz de grafito la signatura –IV 944 / 5– y el número de inventario –21611094–. Se guarda en una gran caja negra con otros dieciocho fragmentos que constituyen los manuscritos IV 944 (diez fragmentos) y IV 945 (nueve fragmentos).

⁷ Para la descripción del códice sigo el esquema que se utiliza en el proyecto “7PartidasDigital”.

MATERIA ESCRITORIA Y CONSTRUCCIÓN

Escrito sobre siete hojas de papel ceptí o toledano de 315 x 230 mm. Tiene una disposición a dos columnas de 270 x 92/95 mm (fórmula Lemaire: $18 + 92 + 8 + 95 + 14$), trazadas con punta seca y picaduras en cada una de las cuatro esquinas de cada una de ellas y 41 líneas de texto. La foliación es moderna y presenta cifras arábigas escritas con lápiz de grafito en la esquina superior derecha. En el margen inferior del fol. 1r se encuentra escrita la cifra "15" que corresponde a una anotación inicial de los catalogadores de la KRB relativa a la datación⁸.

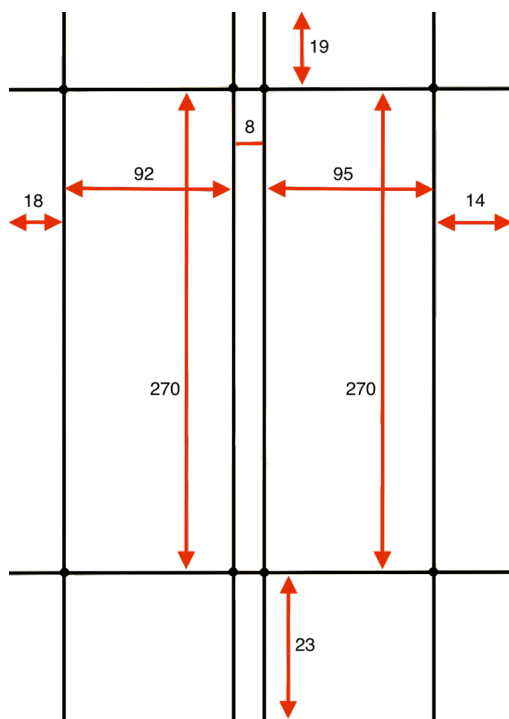


Figura 4. Esquema de imposición y medidas (fol. 1r).

⁸ El manuscrito IV 944 / 2, que también es un fragmento castellano, tiene en el pie la anotación "15 (cursiva)".

La KRB lo describe, como se ha indicado, como un cuaternión al que le falta la última hoja. Esa es la apariencia actual, en la que un conjunto de siete hojas han sido pegadas a una serie de cartivanas de papel verjurado de color hueso que se han usado para consolidar las siete hojas (véase la figura 6). Antes del estado actual, debió de estar encuadrado con otras piezas, como lo demuestra el hecho de que haya restos de una encuadración anterior (moderna y con cartivanas de consolidación), y se acabó desgajado, por lo que no puede tratarse de restos de la encuadración del ejemplar original del que procede.

En realidad, y como se expone en la sección Historia (más abajo), estos folios formaban parte de un cuaderno mixto, en papel y pergamino, de la biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro (Ms. XXIV). Estos folios se ubican en el interior del cuaderno, como se muestra en el esquema de la figura 1.

ESCRITURA

Escrito en una gótica cursiva fracturada fechable a mediados del siglo XIV. En todo caso, procede de un manuscrito fechado (el 1 de marzo, era de 1385, es decir, 1347). Véase Pichel & Fradejas 2022b.

DECORACIÓN

Usa tinta negra para el cuerpo del texto y la roja para las rúbricas, calderones, títulos corrientes e iniciales, las cuales son de dos o tres unidades de pautado, y presenta letras de recuerdo. Por lo general, la rúbrica y la numeración aparecen encuadrados en una cartela enmarcada con dos círculos concéntricos trazados en tinta roja (figura 5), aunque la cartela puede recoger parte de la rúbrica –7.28. (fol. 2r2); 7.29

(fol. 3r1); y 7.33 (fol. 7v1)– o tan solo la mención de Título y el número correspondiente –7.25 (fol. 1r2), 7.31 (fol. 5r1), 7.32 (fol. 7r)–.

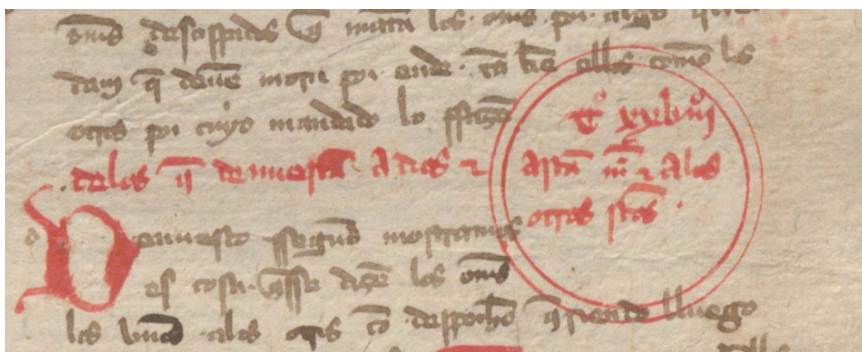


Figura 5. Rúbrica a 7.28 con parte de la rúbrica, fol. 2r

Se dejó espacio en blanco para la introducción de las rúbricas, pero en algunos casos fue tan escaso que parte de la rúbrica se encuentra en el margen inferior (7.30.4, fol. 4r; 7.30.5, fol. 5v; 7.31.8, fol. 6r) o corre a lo largo del margen de la columna (7.31.3, fol. 5r).

Cuando en un mismo folio coincide materia de dos títulos diferentes, se incorporaron títulos corrientes en tinta roja –“titulo xxiii^o de los judios” (fol. 1r), “Titulo xxvij de los desasparados” (fol. 2r), “Titulo xxvii^o de los que denuestan a dios” (fol. 3r), “Titulo xxxj de los tormentos penas” (fol. 5r)–. Sin embargo, en el fol. 4r figura un título corriente –“Titulo xxx de los tormentos”– sin que aparezca cartela ni comienzo de título en este folio, aunque sí lo hace en el folio 7v1 del manuscrito de la parte conservada en San Isidoro de León. En el fol. 6r también hay título corriente “Titulo xxxj de las penas”, aunque en los folios 5v y 6r se trata el mismo asunto.

CORRECCIONES

Se emplea el subpunteado –“la” (fol. 2v1), “pueden” (fol. 2v2)– y el tachado por medio de un trazo de tinta roja –“Titulo xxxj de los tormentos penas” (fol. 5r)–. Puede combinar ambos sistemas –“por” (fol. 3v1), “delante” (fol. 3v2); “del señor” (fol. 4v1), “matar” (fol. 5r2)–.

En el caso de olvidos y correcciones que han requerido reemplazo de una palabra por otra, estas aparecen interlineadas: “ssean ^{los} que sse” (fol. 2v1), “que ^{aya} ffazer” (fol. 3r1), “alguno ~~por~~ ^{de} palabra” (fol. 3v1), “mismo ^{quarto} grado” (fol. 4v2).

ANOTACIONES Y ADICIONES MARGINALES

Hay posibles marcas de lectores o revisores: manículas (fol. 5r) y tres diseños (fol. 5v (uno) y 6v (dos)). En el fol. 5v, hay una anotación de lector, casi ilegible, que remite al “*titulo xº viijº de llas rrazones por que se tulle el | *** que los padres an ssobre los fijos*” de la *Cuarta Partida*. Y en el intercolumnio de este mismo folio, en la parte superior, y en el margen derecho, hay dos anotaciones que comienzan con las palabras latinas “vsque”. El apunte del intercolumnio parece referirse a la pena de deportación –pena de|portationjs–, correspondiente a 4.18.5, aunque, en verdad, se trata del quinto tipo de pena: “La *quinta* | es *quando* destierran alguno por tienpo çierto | en al|guna ysia”.

CONTENIDO

Como ya se ha indicado, es parte de un ejemplar de la *Séptima Partida* y tan solo transmite el texto desde la parte final de 7.24.8 a 7.25.3 (fol. 1); desde las últimas palabras de 7.27.0 hasta el comienzo de 7.29.5 (fols. 2-3); desde la parte final de 7.30.3 hasta el final de 7.33.2.

Íncipit (fol. 1r1): “llauores de sus eredades de ffuera & para gu^{ar} los en ...”. **Secundo folio**: “en el ¶ E que pena mereçen los desesperados en ssus”. **Explicít** (fol. 7v2): “mjente a·daño del & a·pro de·la otr^a parte”.

CONSERVACIÓN

Presenta manchas de humedad en los bordes, lo cual ha producido el desvaído de la tinta, por lo que es ilegible en algunos puntos. Asimismo, hay afecciones de agentes biológicos (polillas) en todas las hojas y un roto en el último folio (fol. 7; figura 6).

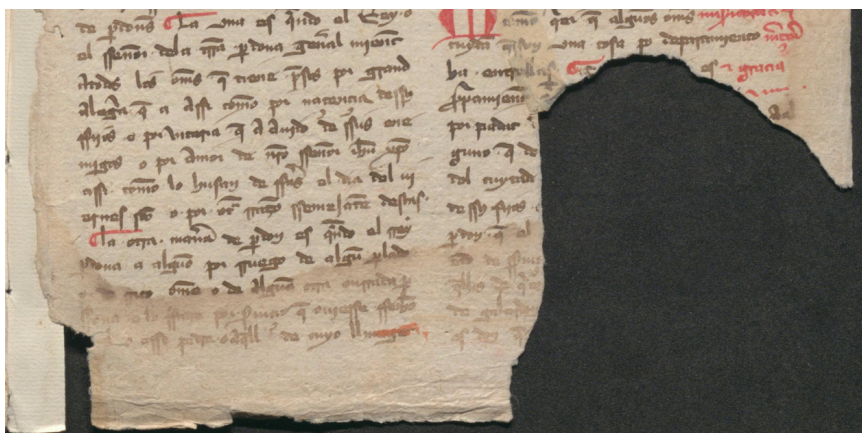


Figura 6. Tercio inferior del folio 7 en el que se puede apreciar el roto de este último folio y el tipo de cartivana empleada para consolidar los bifolios.

HISTORIA

Este fragmento, procedente de la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León (Ms. XXIV), fue vendido por el librero anticuario A. van Loock a la Koninklijke Bibliotheek van België; Bibliothèque royale de Belgique (KRB) en 1973 (6 de diciembre) procedente de

la colección de Guy Fink-Errera (1921-1971) por la suma de 45.300 francos belgas. La KRB no tiene más detalles sobre la procedencia del fragmento.

NOTA

Presenta sellos redondos (15 mm) estampados en tinta roja en los que se presenta un león rampante rodeado de la leyenda “BIBLIOTHECA REGIA BELGICA” en el interior en el margen superior de 1r, margen inferior de 2r y 3r y en el margen exterior de 6r. En los folios 1r y 7v se han añadido, en lápiz de grafito, la signatura IV 944, 5.

* * *

SERMONES ROMANCES

En la misma fecha que el fragmento de las *Siete Partidas* se incorporó a la KRB, esta biblioteca adquirió otros cinco conjuntos de fragmentos procedentes de la colección de Guy Fink-Errera, lo que supuso la incorporación de 30 fragmentos a los fondos de la KRB: 27 latinos, dos castellanos (IV 944/5 y IV 944/2) y uno italiano (IV 946/3), datables entre mediados del siglo x⁹ y mediados del xvi¹⁰.

⁹ La datación es incierta y necesita afinarse; se trata de dos fragmentos en letra visigótica redonda: IV 945/1 y IV 945/2

¹⁰ El Ms. IV 947/4, datado en 1565, que se ofrece como Crónica latina de España, pero en realidad lo que hace es informar que tiene que ver con una transcripción realizada en 1565 “ex codice cenobij sancti Ysidori Legionensis uetustissimo” por orden del Dr. Muñoz, consejero del rey Felipe II. En el margen inferior hay una nota, de mano posterior y en castellano que dice:

Lo que digo de succeder el Arzobispo D. Rodrigo, se entiende de lo que | hubo del tiempo del Rei D. Fernando el Santo por cuyo mandado el scribio | a la Reina D. Berenguella su madre por cuyo mandado lo hiço Lu|cas de Tui, y ansi

El segundo fragmento en castellano es el Ms. IV 944/2. Se trata, aparentemente, de un bifolio de papel de 295 x 212 mm (irregular en los bordes externos) escrito a dos columnas trazadas con tinta ocre de 230 x 68 / 69 mm con un intercolumnio de 14 mm y entre 41 y 44 líneas por columna, y con picaduras en las cuatro esquinas de cada columna. El doblez está reforzado con una cartivana de papel verjurado de color crema.

Está escrito por una misma mano, en una gótica redonda híbrida, datable en el tercer cuarto del siglo xv, en tinta negra y sin ningún elemento decorativo, salvo la caja que enmarca el reclamo que se encuentra en 1v –*que les dan la*– y que dejó espacio para una inicial de tres líneas de pautado y con letra de recuerdo (figura 8).

La forma en que se presenta en la KRB no ofrece el orden de lectura correcto, pues lo que considera como 1r, sería el 2r, y 2v pasa a ser 1r, por lo que el íncipit sería: “& atormjenta¹¹ las anjmas delos *que* alli caen & van”. El *secundo folio* comienza: “fallo *que* nos son demostradas dos”. El *éxplicit*, por su parte, sería: “*sus* cuerpos a la muerte por los señores”.

Todo parece indicar que se trata de un bifolio procedente del Ms. XL de San Isidoro de León (Pérez Llamazares, 1923: 50). Este códice, del siglo xv, contiene, según la escueta descripción de Pérez Llamazares, “sinodales, sermones, etc.”. La parte de los sermones romances atrajo la atención de Pedro Cátedra (2002), quien los editó. En su descripción del códice informaba de que se trataba de un manuscrito facticio divisible en seis secciones, de las que las dos últimas están en castellano y contienen sendas colecciones de sermones. La primera sección recopila

el arzobispo paso vn poco mas adelante pero | poco. Y en efecto fueron en vn tiempo, pero el Lucas de Tui | prosiguió como se dice arriba y el arzobispo comenzo desde | donde quiso y lleo al tiempo del dicho Rei D. Fernando.

Es posible que esta hoja tuviera que ver con el manuscrito XX de San Isidoro de León, el cual contiene una copia del siglo xiii del *Chronicon mundi*, pues según Pérez Llamazares, en las hojas de guarda, de papel, ese indica “que se hizo la copia el año 1565, por haber pedido Felipe II el original” (1923: 43).

¹¹ Estas palabras están escritas sobre la línea de la caja de escritura y seguidas de pequeños trazos de pluma, mientras que al comienzo de la línea siguiente, hay otras dos marquitas, lo cual da a entender que ha habido una omisión y una corrección.

diecisiete sermones y la segunda cinco, y que estas dos secciones estaban compuestas por cuatro cuadernillos; tres sexternos para la primera colección, pero con faltas, y un hepterno, aunque faltó de los seis últimos, pero que no parecen afectar al texto del segundo sermonario. En cambio, en el primero –quinta parte– faltan al menos dos folios que sí afectan al contenido textual: “no se conservan los dos [folios] exteriores del segundo sexterno, con la correspondiente pérdida de texto, por lo que el sermón n.º 9 queda incompleto por el final y acéfalo el n.º 10” (Cátedra 2002: 16).

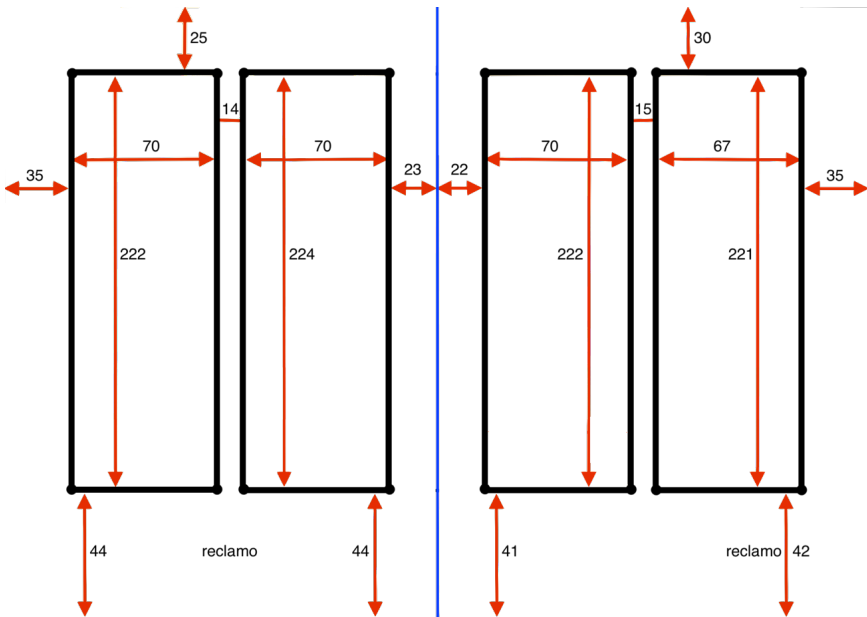


Figura 7. Esquema del paginado de la parte interna del bifolio.

Corresponde a la reproducción de la figura 8.



Figura 9. Interior del bifolio del Ms. IV 944 / 2. El folio de la izquierda corresponde al 2v (lleva el reclamo). El de la derecha, sería 1v, presenta el final del noveno sermón y comienzo del décimo.

El Ms. IV 944 / 2 de la KRB, que se presenta bajo el aspecto de un bifolio, contiene el material perdido de ese noveno sermón y el comienzo del décimo dedicado a la Ascensión de la Virgen María. Cátedra (2002: 160, n. 2) informa de que el folio 153 presenta las palabras “e atormienta [como] el reclamo recuadrado al centro del pie de la cara del folio”, y estas palabras, como se ha indicado, son las primeras del folio 2v (en realidad sería 1r) y el texto continúa en 2r (que sería 1v).

Para el décimo sermón, Cátedra reconstruye el *thema* a partir de las referencias internas, y lo hace con una cita del *Cantar de los Cantares* 8, 5: “Quae est ista quae ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum?” (2002: 161), la cual coincide con las primeras

palabras que hay tras el título del sermón –Sermo assumptionis Virgine Marie–: “que est ista que ascendit de | deserto deliciis affluens, eni|xa super dilectum. Canticorum”.

La otra hoja, que comienza “fallo que nos son demostradas dos | cosas...”, recoge parte del material del sermón 15, el cual, en la edición de Catedral, acaba abruptamente en el folio 163v con “En estas palabras que començe vos predicar” (2002: 203); extremo que el editor aclara en nota a pie de página: “[l]a pérdida del último folio de este sexterno deja sin final este sermón” (203, n. 7).

El texto presente en este folio bruselense corresponde a este sermón, cuyo *thema* son las palabras de Jeremías (4.19) “Non tacebo, quoniam vocem tube audivit anima mea”, y a lo largo del texto repite varias veces la traducción del “Non tacebo”: “quanto dize en las primeras palabras *non callare*”; “esforçandose en el officio [...] dixo *non callare*”; “por ser sieruo [...] dixo non callare onde vemos esta palabra *non callare*”. Por otra parte, en todos los casos en los que aparece la palabra “sant” le sigue un pequeño espacio en blanco. Aquí concuerdo con Catedral (2002: 201, n. 1) en que no se trata de un error de copia, sino de que “el sermón puede aplicarse a cualquier santo predicador”, y por eso, se ha dejado en blanco el nombre.

En el vuelto de esta hoja, hay un reclamo encerrado en un rectángulo decorado livianamente que lee “que les dan la”. Sin embargo, no son las palabras con las que prosigue el texto editado por Catedral (2002: 203) –“[...] fecha del pan en carne e del vino”–, pues no cuadran con las del reclamo. En una nota al final del sermón 15, Catedral aclara que se ha perdido el “último folio de este sexterno [por lo que] deja sin final este sermón [el 15] y sin principio al siguiente [el 16]” (2002: 202, n. 7). Puesto que en la hoja conservada en la KRB el sermón 15 sigue inconcluso y, por lo tanto, el 16 sigue sin comienzo, cabe establecer la hipótesis de que se ha debido de perder otro folio más, con toda seguridad el bifolio externo del tercer sexterno (por lo que entonces estaríamos hablando de un hepterno). La última hoja de este bifolio debía de estar

en blanco, como el folio que, en la actualidad, y según la información ofrecida por Cátedra (2002: 226, n. 47), separa el sermón 17, el último de la primera parte, y el 18, primero del segundo sermonario.

FINAL

Por lo tanto, los Mss. IV 944 /2, 944 / 5 y 947 /4, de la Koninklijke Bibliotheek van België; Bibliothèque royale de Belgique, adquiridos por esta institución al librero de viejo J. van Loock el 6 de diciembre de 1973 y procedentes de la colección del investigador Guy Fink-Errara (1921-1971), se remontan, en última instancia a los manuscritos 20, 24 y 40 de la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León y que contienen un fragmento de un sermonario castellano (dos folios); otro de la *Séptima Partida* (siete folios) y una hoja que informa sobre la copia que encargó Felipe II en 1565 del *Chronicon mundi* y que debió de estar en entre las hojas de guarda anteriores.

APÉNDICE TEXTUAL

Los textos del Ms. IV 944 /2 y IV 944 /5, que corresponden al fragmento de los sermones castellanos y de las *Séptima Partida*, se encuentran transcritos, de acuerdo con el sistema del Hispanic Seminary of Medieval Studies y acompañados de los análisis morfológicos y la lematización, ejecutado con la aplicación desarrollada por Gago Jover y Pueyo (2018a y 2018b), en el repositorio Zenodo DOI 10.5281/zenodo.10257481. Las reproducciones son accesibles en <https://uurl.kbr.be/2082811> (IV 944 / 2) y <https://uurl.kbr.be/2082465> (Ms. IV 944 / 5).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARIAS BONET, Juan Antonio, 1965. “Manuscritos de las Partidas en la Real Colegiata de San Isidoro de León”, *Anuario de historia*

- del derecho español*, 35: 565-568. En línea: https://www.boe.es/biblioteca_juridica/anuarios_derecho/abrir_pdf.php?id=ANU-H-1965-10056500568. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- CARPENTER, Dwayne E., 1986. *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 "De los judios"*, Berkeley: University of California Press.
- , 2015. *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 "De los judios"*, Berkeley: UC Berkeley. En línea: <https://escholarship.org/uc/item/3c0009vd>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- CÁTEDRA, Pedro, ed., 2002. *Los sermones en romance del manuscrito 40 (siglo xv) de la Real Colegiata de la Isidro de León*. Salamanca: SEMYR.
- CRADDOCK, Jerry, 1986. *The Legislative Works of Alfonso X, el Sabio: a critical bibliography*, London: Grant & Cutler.
- GAGO JOVER, Francisco y F. Javier Pueyo Mena, 2018a. "El Old Spanish Textual Archive, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: lematización y etiquetado gramatical", *Scriptum Digital*, 7, 25- 35. En línea: <https://raco.cat/index.php/scriptumdigital/article/view/343462/434563>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- , 2018b. "El Old Spanish Textual Archive, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: el corpus textual", *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 11, 2018. 165-209; DOI: <https://doi.org/10.58576/cilengua.vi11.54>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- GARCÍA Y GARCÍA, Antonio, 1985. "Tradición manuscrita de las Siete Partidas", en *España y Europa, un pasado jurídico común: Actas del I Simposio Internacional del Instituto de Derecho Común*, Murcia, 26-28 de marzo de 1985. Murcia, 655-699.

- GARCÍA Y GARCÍA, Antonio & Jesús M. Múgica, 1974. “O Libro de las confesiones de Martín Pérez”, *Itinerarium*, 20: 137-151.
- LEÓN TELLO, Pilar (1970), *Diez años del Servicio Nacional de Microfilm. Inventario de códices y documentos fotocopiados*, Madrid: Dirección General de Archivo y Bibliotecas.
- ORELLANA CALDERÓN, Raul, 2006. “La Tercera Partida de Alfonso X el Sabio, estudio y edición crítica de los títulos XVIII al XX”, Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. En línea: <http://hdl.handle.net/10486/2561>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- PÉREZ, Martín, 2002. *El “Libro de las confesiones”: una radiografía de la sociedad medieval española*. Ed. de Antonio García y García, Bernardo Alonso Rodríguez & Francisco Cantelar Rodríguez, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- PÉREZ LLAMAZARES, Julio, 1923. *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León: Imprenta Católica.
- PICHEL, Ricardo & José Manuel Fradejas Rueda, 2022a. “S2A. Noticia de un nuevo testimonio fragmentario de la *Segunda Partida* en la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León”, en José Manuel Fradejas Rueda, ed., *7PartidasDigital. Edición crítica digital de las “Siete Partidas”*, en línea: <https://7Partidas.hypotheses.org/testimonios/s2a>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- , 2022b. “S24. El fragmento de la *Séptima Partida* de la Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro de León”, en José Manuel Fradejas Rueda, ed., *7PartidasDigital. Edición crítica digital de las “Siete Partidas”*, en línea: <https://7Partidas.hypotheses.org/testimonios/s24>. Fecha de consulta: 13 de noviembre de 2023.
- USÓN Cristina y Juan Ramón Romero (1993), *Inventario general de fondos en microfilm y microficha (1952-1992)*, Madrid: Ministerio de Cultura.